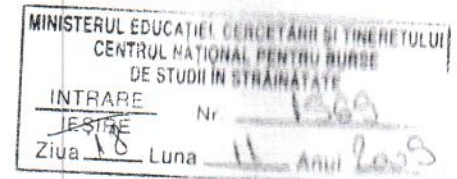




KONGELIG NORSK AMBASSADE



Romania Ministerul Educatiei  
Cercetarii, Si Inovarii  
Strada Caransebes nr.1  
Sector 1  
Bucuresti

Deres ref.:  
1181/02.11.2009

Vår ref.:  
707/06.11.2009

Dato:  
9. november 2009


Dear Madam

**Scholarships**

With reference to your letter of 2 November 2009, we can inform you that The Research Council of Norway no longer will offer scholarships within the framework of the bilateral cultural agreements and similar scholarship agreements.

Instead they will launch a new mobility programme for incoming PhD candidates and young Scientists to Norway. This new opportunity is announced on the website [www.rcn.no/is](http://www.rcn.no/is). Here you will find further information on the programme, application procedure, deadline etc. The first scholarship will be awarded from the academic year 2009/2010.

Yours sincerely

  
Ingelin Krüger  
Higher Executive Officer

**PROGRAM**  
**DE COLABORARE ÎN DOMENIILE CULTURII, EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII**  
**DINTRE GUVERNUL REGATULUI NORVEGIEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI**

Guvernul Regatului Norvegiei și Guvernul României, în dorința de a dezvolta și de a întări cooperarea dintre cele două state în domeniile culturii, educației și cercetării, în conformitate cu Acordul cultural din 23 noiembrie 1976, au convenit următorul Program de colaborare culturală:

**I. COLABORAREA ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, ARTEI,**  
**CULTURII, MEDIA, TINERETULUI ȘI SPORTULUI**

Ambele Părți vor încuraja colaborarea în toate domeniile dintre instituțiile de învățământ superior și de cercetare din cele două țări, prin intermediul proiectelor de cercetare comune, precum și prin organizarea de seminarii, schimb de publicații etc.

Părțile vor sprijini dezvoltarea contactelor directe între instituțiile din țările lor și vor încuraja cooperarea dintre acestea prin schimb de persoane, informații, expoziții și spectacole artistice etc. Pe lângă educație și cercetare, cooperarea va mai cuprinde domeniile:

- expoziții și artă;
- muzică, operă, balet, teatru și cinema;
- biblioteci și muzee de literatură, restaurarea și conservarea monumentelor culturale;
- arhive;
- radio, televiziune și presă;
- tineret și sport.

**II. BURSE ÎN DOMENIUL CERCETĂRII, EDUCAȚIEI ȘI ARTEI**

Ambele Părți au convenit să acorde anual următoarele burse:

- \* burse pentru vizite pe termen scurt pentru specialiștii din domeniile cercetării, educației, culturii și artei;
- \* burse guvernamentale pentru studenți și tineri cercetători;
- \* burse pentru studenți la cursuri universitare de vară.

**III. PREVEDERI GENERALE**

Cotele burselor și detaliile concrete privind acordarea acestora (suma, termenul limită etc.) sunt prevăzute în Anexă. Amendamentele vor fi decise și aplicate reciproc și direct de instituțiile responsabile din cele două țări.

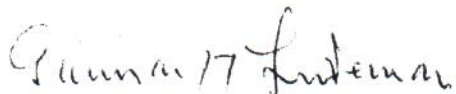
În Norvegia, instituția responsabilă este:  
- Consiliul Cercetării - secția Burse Internaționale.

În România, instituția responsabilă este:  
- Ministerul Educației Naționale.

Prezentul Program va intra în vigoare la data semnării sale și se aplică până când va fi negociat și semnat un nou Program.

Fiecare din Părți poate în orice moment să ceară consultări în vederea renegocierii prezentului Program.

Semnat la 26 martie 1998, în două exemplare în limbile engleză și română, ambele având aceeași valoare.



PENTRU GUVERNUL REGATULUI  
NORVEGIEI



PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

**ANEXĂ**  
**la Programul de colaborare în domeniile culturii, educației și**  
**cercetării dintre Guvernul Regatului Norvegiei**  
**și Guvernul României**

1) COTE

Cotele aplicate în cadrul acestui Program sunt următoarele:

Participanții la schimb	Bursele oferite de Norvegia cetățenilor români	Bursele oferite de România cetățenilor norvegieni	Durata
Burse pentru studenți și tineri cercetători	18 luni anual	18 luni anual	3-9 luni pe parcursul anului universitar
Vizite pe termen scurt pentru specialiști din domeniile educației, cercetării, culturii și artelor	15 săptămâni anual	15 săptămâni anual	2-4 săptămâni
Burse la cursurile de vară	2 burse la Școala Internațională de Vară de la Oslo	2 burse la o instituție română similară (trebuie menționată)	4 săptămâni
Studii complete în domeniul limbii și literaturii române		1 bursă	

2) BURSE GUVERNAMENTALE (PE TERMEN LUNG).  
 NOMINALIZĂRI ȘI CONDIȚII FINANCIARE

Nominalizarea candidaților (candidații principali și candidații de rezervă) va fi făcută de către țara trimitătoare. Candidații al căror nume nu a fost inclus în nominalizarea inițială nu pot fi acceptați.

Cheltuielile de transport din țara de origine până la destinația în țara primitoare trebuie plătite de Partea trimitătoare sau personal de către bursier.

Ambele Părți vor întreprinde toate demersurile necesare în vederea comunicării numelor candidaților admiși în termen de 3 (trei) luni de la data primirii propunerilor.

Partea trimitătoare va comunica Părții primitoare data exactă a sosirii candidatului admis cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte.

#### **PENTRU CETĂȚENII ROMÂNI ÎN NORVEGIA:**

Termenul limită de trimitere a dosarelor candidaților în Norvegia, pentru următorul an universitar, este 1 februarie.

Fiecare dintre candidații nominalizați trebuie să completeze formularele de înscriere furnizate de Consiliul pentru Cercetare din Norvegia, secția Burse Internaționale, și să pună la dispoziția acestuia documentele cerute. Candidații vor avea, în mod normal, vârsta de maximum 35 de ani.

Candidații nominalizați trebuie să cunoască bine limba norvegiană sau o altă limbă scandinavă, engleza, germana sau franceza (sau altă limbă acceptată de instituția primitoare).

Partea norvegiană va asigura:

- \* o sumă lunară de 6.200 de coroane norvegiene (NOK)
- \* o sumă (plătită într-o singură tranșă) de 2.000 NOK pentru cheltuielile inițiale
- \* o sumă (plătită într-o singură tranșă) de 2.000 NOK pentru excursiile de studiu.

Bursierii vor fi cazați într-o instituție de învățământ superior sau de cercetare finanțată de stat, care nu percepe taxe de studii. O sumă de înscriere în primul semestru plus o sumă semestrială (aproximativ 365 NOK/semestru) sunt cerute bursierului care dorește să-și susțină oficial examenele. Acestea vor fi suportate de bursierul respectiv. Deși nu este obligatorie, se recomandă ca suma semestrială să fie achitată pentru ca bursierul să beneficieze de facilitățile oferite de Organizația Studenților (Studentsamskipnaden) (facilități pentru practicarea sportului, serviciul medical al universității, accesul la restaurantele studentești, reduceri de preț la biletele de teatru sau de cinematograf, reducere de tarif la transportul feroviar etc.).

Beneficiarii burselor vor fi automat incluși în sistemul național de asigurare medicală.

### **PENTRU CETĂȚENII NORVEGIENI ÎN ROMÂNIA:**

Termenul limită de trimitere a dosarelor bursierilor în România pentru următorul an universitar este 31 martie.

Fiecare candidat nominalizat trebuie să completeze formularele de înscriere românești, furnizând informații detaliate despre biografia, studiile, limbile străine cunoscute și să trimită un plan detaliat al programului de studiu.

Partea română va asigura:

- \* o alocație lunară în conformitate cu legislația internă în vigoare referitoare la studenții/bursierii străini;
- \* cazare în cămine studentești, în conformitate cu regulile aplicate propriilor studenți;
- \* tratament medical gratuit cu excepția bolilor cronice și protezelor dentare, în aceleași condiții ca și pentru propriii studenți.

De asemenea, bursierii vor fi exceptați de la plata taxelor de studii.

### **3) VIZITE DE SCURTĂ DURATĂ (SPECIALIȘTI, LECTORI, ARTIȘTI ETC.). NOMINALIZĂRI ȘI CONDIȚII FINANCIARE**

Candidații vor fi nominalizați de Partea trimitătoare sau invitați de Partea primitoare. Nominalizările sau invitațiile vor fi înaintate cu cel puțin 3 (trei) luni înaintea datei sosirii. În acest scop, vor fi utilizate formulare speciale.

Părțile vor întreprinde demersurile necesare pentru a comunica țării trimitătoare rezultatele nominalizărilor cu 3 (trei) luni înaintea datei de primire și cu cel puțin 1 (o) lună înaintea datei propuse pentru sosire.

Data exactă a sosirii și mijlocul de transport vor fi comunicate Părții primitoare cu cel puțin 1 (o) lună înainte.

Țara trimitătoare va suporta cheltuielile de transport din țara trimitătoare la locul de destinație din țara primitoare. Țara primitoare va suporta cheltuielile de cazare și masă, precum și cheltuielile de transport intern cerute de programul de lucru.

Candidații trebuie să cunoască bine limba țării primitoare sau engleza, germana sau franceza.

În cazul lectorului, drepturile bănești vor fi stabilite între acesta și instituția primitoare.

**PENTRU CETĂȚENII ROMÂNI ÎN NORVEGIA:**

- \* cazare la hotel (clasa turist sau cu chirie)
- \* o diurnă zilnică de 360 NOK.

**PENTRU CETĂȚENII NORVEGIENI ÎN ROMÂNIA:**

- \* cazare la hotel și masă în conformitate cu legislația internă în vigoare
- \* cheltuieli de transport intern cerute de programul vizitei
- \* tratament medical gratuit în spitalele publice în caz de urgență, cu excepția bolilor cronice și protezelor dentare.

**4) BURSE LA CURSURI DE VARĂ  
NOMINALIZĂRI ȘI CONDIȚII FINANCIARE**

**PENTRU CETĂȚENII NORVEGIENI ÎN ROMÂNIA:**

Candidații vor fi nominalizați de către Consiliul pentru Cercetare, secția Burse Internaționale.

Masa, cazarea, transportul intern, cheltuielile de înscriere și banii de buzunar vor fi acoperiți în conformitate cu cerințele programului de studiu.

Termenul limită pentru nominalizări este 1 aprilie.

**PENTRU CETĂȚENII ROMÂNI ÎN NORVEGIA:**

Cererile de înscriere vor fi completate pe formulare speciale, care vor fi înaintate direct de autoritățile bursiere române la Școala Internațională de Vară a Universității din Oslo.

Termenul limită pentru nominalizări este 1 aprilie.

Bursa acoperă cheltuielile de cazare și masă, precum și banii de buzunar.

**Programme  
of Cultural, Educational and Research Co-operation  
between the Governments of Romania  
and the Kingdom of Norway.**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Romania, desirous to further develop and strengthen the co-operation between the two states in the fields of culture, education and research, and referring to the Cultural Agreement of 23 November 1976, have agreed upon the present Programme of Co-operation.

**I. CO-OPERATION WITHIN THE FIELD OF EDUCATION, RESEARCH, ARTS AND CULTURE, MEDIA, YOUTH AND SPORTS**

Both Parties will continue to encourage co-operation between institutions of higher learning and research in the two states in all fields, with the aim of carrying out joint research projects, organising seminars, exchanging publications etc.

Both Parties welcome the development of contacts between institutions and encourage co-operation by way of exchange of persons, information, exhibitions and artistic performances etc. Besides education and research, co-operation would be relevant in the areas of:

- exhibitions and fine arts
- music, opera, ballet, theatre and cinema
- libraries and literature museums, restoration and conservation of monuments of culture
- archives
- radio, television and the press
- youth and sports

**II. SCHOLARSHIPS FOR RESEARCH, EDUCATION AND THE ARTS**

Both Parties have agreed to award the following scholarships on a yearly basis:

- Scholarships for short term visits by specialists within the field of research, education, culture and the arts
- Government scholarships for students and young researchers.
- Scholarships for students on university summer courses.

### III. GENERAL PROVISIONS

Quotas and all practical matters such as rates, deadlines etc. are specified in the enclosed annex. Amendments shall be decided and dealt with jointly by the institutions responsible for the implementation of the scholarships.

In Norway the responsible institution is:

The Research Council of Norway, The International Scholarship Section

In Romania the responsible institution is:

The Ministry of National Education


The programme will enter into force on the date of the signature and shall remain valid until a new programme has been negotiated and signed.

Either Party may at any time ask for consultations for the purpose of renegotiating the programme.

Signed on ..... 1998 in duplicate in the Romanian and English languages, both copies being equally authentic.

For the Government of Romania

For the Government of the  
Kingdom of Norway

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

## ANNEX

to the programme of cultural, educational and research co-operation between Romania and the Kingdom of Norway.

### 1. Quotas

Quotas applicable under the programme are as follows:

Exchange participants	Grants offered by Norway for Romanian citizens	Grants offered by Romania for Norwegian citizens	Length of stay
Scholarships for students and young researchers	18 months annually	18 months annually	3-9 months during the academic year
Short term visit for specialists in the field of education, research, culture and the arts	15 weeks annually	15 weeks annually	2-4 weeks
Summer courses scholarships	2 scholarships at the International Summer School of Oslo	2 scholarships at a similar Romanian institution ( <i>to be specified</i> )	4 weeks
Complete study in the field of Romanian language and literature		1 scholarship	

### 2. Government scholarships (long term stays). Nominations and financial conditions.

Nominations for candidates (main candidates and reserve candidates) will be made by the sending country. Candidates whose names are not included in the original nomination cannot be accepted.

Travel expenses from the home country to the place of destination in the country being visited must be paid by the sending Party or by the scholarship holder himself.

Both Parties shall make every effort to communicate the names of the successful candidates to the sending country within 3 (three) months from the date of receipt.

The sending Party must notify the receiving Party of the exact date of the arrival of the successful candidates at least 2 weeks in advance.

**For Romanian citizens in Norway:**

The deadline for the submission of applications of candidates to Norway for the next academic year is 1 February.

Each of the nominated candidates must fill in the application form supplied by the Research Council, International Scholarship Section for this purpose and supply requested enclosures. Candidates shall normally be under the age of 35 years.

The candidates nominated must have a working knowledge of Norwegian or another Scandinavian language, English, German or French - or another language that can be accepted by the host institution.

Norway will provide the following:

- A monthly scholarship of NOK 6,200. -
- A lump sum of NOK 2,000.- for initial expenses.
- A lump sum of NOK 2,000.- for study trips.

The scholarship holders will be placed at state financed institutions of higher learning and research that do not charge tuition fees. A first-semester registration fee plus regular semester fee (currently approx. NOK 365.- per semester) is required for scholarship holders who want to sit for an official examination, and will be paid by the scholarship holder. Although not compulsory, it is advisable to pay the semester fee in order to benefit from facilities offered by the Student Welfare Organisation (Studentsamskipnaden) such as sports facilities, the university health service, admittance to student restaurants, ticket reductions for theatres and concerts, reduction on train fares etc.

Scholarship holders will automatically be covered by the national health insurance scheme.

**For Norwegian citizens in Romania:**

The deadline for submission of applications for scholarships in Romania for the following academic year is 31 March.

Each candidate nominated must fill in the Romanian application form, giving detailed information on their personal and academic background and language ability and detailed plan of study.

Romania will provide the following:

- A monthly allowance in keeping with its financial internal regulations for foreign students/scholarship holders;
- Accommodation in student hostels in keeping with its regulations in force for its own students.
- Medical care free of charge, except chronic diseases and dental prosthesis in the same condition as for its own students.

Students will also be exempt from tuition fees.

**3. Short term visits (specialists, guest lecturers, artists etc.).  
Nominations and financial conditions.**

Candidates may either be nominated by the sending Party or invited by the receiving Party. Nominations or invitations should be forwarded at least 3 (three) months prior to the proposed date of arrival. Special forms are to be used.

The Parties will make every effort to communicate the result of the nominations to the sending country within 3 (three) months from the date of receipt and at least 1 (one) month prior to the proposed date of arrival.

Exact date of arrival and means of transportation shall be made known to the receiving Party at least 1 (one) month in advance.

The sending country will cover the cost of travel from the home country to the place of destination in the receiving country. The receiving country will cover expenses for room and board, as well as travels within the host country required for the relevant programme.

Candidates are required to have a good working knowledge of the language of the host country or English, German or French.

If the visit concerns a guest lecturer, any fees will have to be agreed upon between the lecturer and the host institution.

**For Romanian citizens in Norway:**

- Hotel accommodation (tourist class hotel or rented accommodation).
- A daily allowance of NOK 360.-

**For Norwegian citizens in Romania:**

- Hotel accommodation and board in keeping with its internal financial regulations.
- Internal transport costs requested by the visit programme
- Free of charge medical care in case of emergency in public hospitals, except chronic diseases and dental prosthesis.

**4. Summer scholarships.**

**Nominations and financial conditions**

**For Norwegian citizens in Romania:**

Candidates will be nominated by the Research Council, International Scholarship Section.

All meals, accommodation, internal travel, tuition fees and pocket money in accordance with the requirements of the study programme will be covered.

The deadline for nominations is 1 April.

**For Romanian citizens in Norway:**

Applications for scholarships must be made on special forms, which shall be forwarded directly from the Romanian scholarship authorities to the International Summer School of the University of Oslo.

The deadline for nominations is 1 April.

The scholarship covers board and lodging expenses and pocket money.